

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

289

MONTEROS

Maestro ALCIRA F. ROMANO - ISABEL F. SOSA Escuela N° 285

Fojas 19

OBSERVACIONES

Provincia de Tucumán. D^{to} de Monteros. 1

Remitentes: - Alicia F. Romano e Isabel F. Sosa.
Narradora: - D^{ña} Napoleona de Rojas de 40 años de edad.

Juegos de niños.
Contar hasta diez)

Una, dona, trena, cadena,
samba, luca, pera, mica, casa, vara.

otra.

Yonilla, docena, trece, cuartana,
dov de manzana, lapsacho, contigo serán diez.

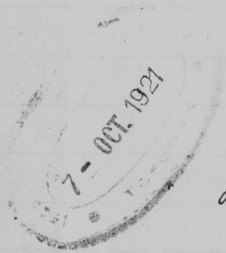
otra.

Yona, dona, trena, cadena, puchito
de vena, taca, tabaco, cotiti de guanaco.

otra.

Yona rey, sereno tres, tres palacios
y un ingles, el ingles trío la espada y mató cuarenta
y tres.

fin.



= 2

Provincia de Cúcuta D^{to} de Monteros
Escuela Nacional N^o 285

Remitentes: - Alicia F. Romano: e Isabel F. Sosa
Narradora: - D^{ña} Napoleona de Rojas de 20 años de edad.

Cuento

Un esposo muy celoso y que tiene duda de su esposa, optó por salir e internarse en el monte motivando esto gran intranquilidad de la esposa quien en compañía de algunas muchachas y vecinas salía a buscarlo; pero resultó que habiendo sido asustadas por el bramido del tigre no se animaron a salir más y una noche la esposa se despertó asustada al sentir la voz del marido que la hablaba y arrodillado todo asustado y tembloroso imploró perdón. A instancias de la mujer el hombre le contó haber visto en el monte una figura muy horrible que le perseguía; instándole perdone a su esposa. Valiéndose esto convertirse en el hombre más cariñoso y menos celoso.

fin

Provincia de Tucumán. D^{to} de Monteros. 3

Escuela Nacional N^o 285.

Remitentes: - Alicia F. Romano i Isabel F. Rosa.

Narradora - D^{ca} Napoleona de Rojas de 70 años de edad.

No es conocida por otras personas.

Acto de contrición

Señor mió Jesucristo
aquí tienes ya perdido
a un pecador atenido
cual otro nunca se ha visto
pero por fin ya desisto
de mi camino primero
y vos que sois medianero
de la suma magestad
piedad, perdón, alcanzad
Dios y hombre verdadero.

(incompleto.)

Provincia de Tucumán. D^{to} de Monteros
Escuela Nacional. N^o 285

Remitentes: Alicia F. Romano e Isabel F. Sosa.

Narrador: Manuel Rocha de 58 años de edad.
No es conocida por otro.

El lunar

Atención señores les pido
Para empezar a contar
Porque quiero preguntar
Si es que alguno la conocido
La prenda que yo he perdido
Y no la puedo encontrar

Era una niña sin par.
De mirada que fascina
Y para ser la más divina
Tiene en la cara un lunar
Es una chica triguera
De ojos grandes y bellos
De roncados cabellos
Y de una boquita risueña
Y tiene nariz aguileña
Y lindo modo de tratar
Elegancia al caminar
En la palabra dulzura
Para aumentar su hermosura
Tiene en la cara un lunar.

Lleva una cinta azul lilas
Pendiente en la cabellera
La batita y la pollera
Son de verde sedalina
Mediá negra y cristalina
Y zapatitos que al pisar

La prenda quiero hablar
Y al saber que son de ella
Y para hacerla más bella
Creo en la cara un lunar.

Aquí señores termino
Las señales que les di
De la prenda que perdí
Por capricho del destino
Y sigo de nuevo el camino
Buscándola sin cesar
Y si la llevo a encontrar
Le juro que de alegría
Le arrancaría de la cara ese lunar
fin

5
Provincia de Tucumán. D^{to} de Monteros

Escuela Nacional N.º 285.
Remitentes: - Alicia F. Romano i Isabel F. Sosa.
Narrador: - D^o José Rosa Ocho de 72 años de edad.
Son conocidos por otros.

Adivinanzas

- I - (gallina). - Una señora acensurada con muchos
remiendos, sin una puntada.
- II - (la espada). - Una casa bien techada,
de madera bien labrada
está en general adentro
con la cabeza dorada.
- III - (el caballo). - Fui al monte y corté un palito y no lo
pude rajar.
- IV - (el peine). - Un palito bien labrado que come bien
el ganado.
- V - (la bombilla). - Una vieja tusa que todo el mundo
la besa.
- VI - (los aros). - Méte lo duro en lo blando y quedarán
los dos algando.
- VII - (la naranja). - En blancos panales nació
En verde me cauturé
¿Cómo será mi desgracia!
¡Que se amarille me quedé!
- VIII - (la caña hueca). - Alto en altura, corto en cintura
Debajo de figura
Con muchos aporrotos
Y sin puerta ninguna.

X - (La jeringa) - Debajo de palios vengo
visitando los enfermos
no soy Dios ni sus semejanzas
Ordinaria quien seré.

XI - (Los empanados) Tapa sobre tapa, corazón de vaca.

XII - (La guitarra) Me rasco el pupo y me muero de
gusto.

XIII - (La vela) - Una niña pesa que le come la
mantequilla.

XIV - (A Elena le gusta vestido morado) El enamorado
triste, de verde romero viste, si el ena-
morado fuere advertido aquí va el
nombre y el vestido.

XV - (El cigano) - Un difunto amortajado con
cubito morado.
fin

Provincia de Tucumán, D^{to} de Monteros. 6

Escola Nacional N.º 285.
Remitentes: - Alicia F. Romans e Isabel F. Rosa.

Narradora: D^{ña} Napoleón de Rojas de 70 años de edad.
No es conocida por otros.

Cantar.
(Quichua).

Imapaj mirangui
Camzata munas caigui
Sujta sujta muna rangui
son coita manacherangui.

Traducción.

Para que me dijiste
que solo qui me querías
has querido a otros y otros
y has herido mi corazón.
fin.

Provincia de Tucumán. D^{to} de Monteros ⁷
Escuela Nacional N^o 285

Remitentes: - Alicia F. Romano. e Isabel F. Rosa.
Narradora: - D^{na} Napoleona de Rojas de 70 años de edad
No es conocida por tío.

Muchacha

Cuando me miro ofendida
Cuando un agravio recuerdo
Dijo lo que dijo un sabio
Para una ofensa, un olvido

Como te he querido tanto
En mi corazón lo estás
Toda la acción me quitas
Al pensar aborrecente

Me da tal ternura al verte
Y al acordarme de ti
Que no pienso amarme a mí
Cuando me miro ofendida.

Joven. -
En paciencia vida mía
Que el tiempo suele mudar.
En dulce gusto el pesar.
Y la pena en alegría.

El volverá prenda mía
En consuelo tu quebranto
En risa tu triste llanto
Y la pena en alegría.
Fin

Provincia de Tucumán D^{to} de Monteros
Escuela Nacional N.º 285

Remitentes: Alicia F. Romano: e Isabel F. Sosa.

Narradora: D^{ña} Napoleona de Rojas, de 70 años de edad
No es conocida por otra.

Cantar popular

Quiero a mi Pepa y no es broma
Porque es hermosa y finca
Y ella me hace delirar
Si a la ventana se aroma

Ay toma! Ay toma!
Dame tu pico paloma
Vales más que el mundo entero
Fui sabero ven acá.
fin

Cantar popular

Para que quiero la vida
Si la he de llorar perdida
Otro dichoso merece
Gozar la prenda que adoro.

Esta prenda que quiero
Me va quitando el vivir
Para que quiero la vida
Si tanto he de padecer.
fin

Provincia de Cucumán D-to de Monteros⁹
Remitentes: Aleira F. Romano e Isabel F. Sosa.
Narradora: D^{ña} Cayetana E de Luna.
Cutora: D^{ña} Dorothea Cabeza.

Para felicitar el día del Santo de D^{ña}
Cipriana Rueda.

Hay con el alma nacistes
nacistes entre primores
brillante entre las flores
cuando el día se hallaba en calma.

Solo tú llevas la palma
y mi amor va entre porfía
haciendo las veces más
tenga Doña Cipriana Rueda
un feliz día

fin

Provincia de Encumán G^{to} de Monteros

Escuela Nacional. N^o: 285

Remitentes: Alicia F. Romano e Liabel F. Sosa

Remitidora: D^{ña} Ignacia de Romano de 83 años de edad
No es conocida por otro.

Autor: Crisóstomo Alvarez (con motivo de su fusilamiento)

Crisóstomo Alvarez.

Oh Crisóstomo virtuoso
Alvarez el más valiente
Que se iban a dar la muerte
En el pueblo de Encumán.

Cincuenta hombres que se quedan
Puso su escuadrón formar
Hijos ramos a pelar
A la orilla del Manantial

El sol que al mundo ilumina
Si estaba para perder
Confiamos en su papel
En los campos de arañilla

Ya vemos que acaba el día
Y marchamos con arcos
De nuestra patria al clamor
Llora la del
Que vendió un patriota hermano
Recordaré con dolor.

Al amanecer la aurora
Cuando las aves cantaban
Luto y dolor anunciaban
Quién vive; dijo un espía.

Pone su velo y cubrió
La traición de un tiramuelo
Qui adelanta un guerrero
Mira su tropa perolida
Por la libertad querida
El día 15 de Febrero.

Ya lo llevan, ya lo traen
En el campo una carreta
Grandes concursos se aprietan
Para ver un desgraciado

A su esposa que dolienta
Con dos hijos llora y gime
Despidiéndose le escribe
Y le dice lo siguiente
incompleto

Provincia de Eucumón D^{to} de Monteros
Escuela Nacional N^o 285.

Remitentes: Alicia F. Romano e Isabel F. Soza.
Narradora: Ignacia de Romano de 83 años de edad
No es conocida por otros.

Mariguanta

Mariguanta muchacha tu madre
viene, tu madre viene, échale una
mentira antes que llegue, ante que
llegue.

Si tu madre te dice. cierra
la puerta, haces sonar la llave
y déjala abierta.

Provincia de Tucumán D^{to} de Monteros
 Escuela Nacional N^o 285
 Remitentes: Alicia F. Romano e Isabel F. Sosa.
 Narradora: D^{ña} Ignacia de Romano. de 83 años de edad

Despedida de D^o Juan Labayse.

Del destino un decreto imperioso
 De mi patria me obliga a salir
 Y sumiso yo marchó infeliz
 En un suelo extranjero a vivir

Hoy que fué mi tímida planta
 De los Andes la cima elevada
 Y un abismo insondable a mis ojos
 Se abre y unido, misero en la nada

Y así muero Oh gran Dios olvidado
 Ni una tumba siquiera he de hallar
 Ni un suspiro de un pecho exalado
 Ni a una bella, atorada llorar.

fin

Provincia de Tucumán D^{to} de Monteros.

Escuela Nacional - N^o 285.

Remitentes: Alicia F. Romano. e Isabel F. Gosa.

Narrador. D^o Estefanía Racedo de 55 años de edad.

Es conocida por Regino y Narcenceno Racedo Gil

Autor: - Jesus Racedo.

Cañeros

Lasalle y don Agustín
 Don Alejo con Belasio
 Con que trabajan despacio
 También trabajan muy bien
 Monasterio y Valentín
 El negro Cruz y Kelaga
 No creen que darán malayas
 Trabajando lo preciso
 También Orozco Narciso
 Que ahora no suelta la pala
 Lisandro Rocha se muere
 El pobre quien sabe como
 También vi a D^{na} María Olmos
 Trabajar como ninguno
 Don Silvestre con D^o Bruno
 Estos son viejos cañeros
 Y al ver estos caballeros
 Siguiendo tan buen camino
 Ya se han hecho plantadores
 Nache Jesús y Regino

Cuando entraron los Racedo
 También a hacerles el tercio
 Jesus que dejó el comercio
 Por meterse a plantador
 Creyendo sacarla mejor

Dr. Rudi, Roque y Amable
Ramón Gómez y Gregorio
Metiéndose de cañeros

Aunque no es el primero
que a plantador se ha metido
Aunque error han cometido
No les pese por entero

Aunque quedan todavía
Muchos que aquí no han entrado
Que para llenar los claros
Ponerlos se los podría

Pero puede que algún día.

Haga un detalle completo

que de la caña al respecto

Hable de todos en igual

Para así poder juzgar.

El resultado completo.

fin

Provincia de Cúcuta. D^{to} de Monteros

Escuela Nacional N^o 285

Remitentes: — Alicia F. Romano. e Isabel F. Sosa.
 Narradora: D^{na} Ignacia de Romano. de 83 años de edad
 No es conocida por otro.

Limosna

Un pobre fue una mañana
 A casa de un rico llegó
 Y con voz enternecida
 Por amor de Dios pidió.

Una limosna te pido
 De lo mucho que tenéis
 Y un trapo para ponerme
 Ya me veís, como veís.

Siendo un mozo tan robusto
 Y estando en tu tierna edad
 Porque no buscas conchabos
 Y te pones a trabajar

Mi padre fue carpintero
 Ese oficio no he tenido
 Y hoy por mis grandes desdichas
 A tus puertas he venido

No hay duda que tu serás
 De ladrones capitán
 Y que vienes a mis puertas
 Tan solamente a robar.

No es ese mi proceder.
 Soy capitán de la gloria
 Y es muy grande mi poder.
 fin

Provincia de Encumãn D^{to} de Monteros.
 Escuela Nacional N^o 285
 Remitentes: Alvia F. Romano. e Isabel F. Sosa.
 Narradora: - D^{ña} Florinda de Seal. de 68 años
 No es conocida por otro.
 Su autor fue

El 24 de Junio.

Y el mismo día de tu santo
 Mandan presente a Juanita
 No se olviden de ella tanto
 No digan que es infortunio
 Que le dirijan un elogio
 El 24 de Junio.

Le mande esta cortedad
 Con el mayor rendimiento
 Quedé con el sentimiento
 No poderme presentar
 Pero puedes disculpar
 Los funestos contratiempos
 Que sin verte vida mía
 Recibo el mayor tormento.
 De un súbito, amor y gozo
 Y con risas de alegría
 Celebré a mi amiga el día
 De ese su nombre dichoso
 Qué momento tan glorioso
 Y qué grandioso momento
 Tengo en este dulce tiempo
 Donde duplica la gloria
 Recordando la memoria
 De su feliz nacimiento
 Le mande esta cortedad
 Con el mayor rendimiento
 Quedé con el sentimiento

El no poderme presentar
Pero puedes disculpar
Los funestos contratiempos
Que sin verte vida mía
Recito el mayor tormento
fin

Provincia de Tucumán D^{to} de Monteros ¹⁶

Escuela Nacional N^o 285

Remitentes: - Alicia F. Romano e. Isabel F. Sosa

Narradora: - D^{ña} Florinda de Leal de 68 años de edad

Es conocida por Tomasa Villagra

Su autor fue D^o Domingo Díaz

Despedida

Adios pago de Obrajes
Ya es preciso que me muera
Ya empieza a rodar la rueda
De mis peregrinaciones

No hay ser por ser inconstante
De que yo tome otro rumbo.
Sino porque nací al mundo
Con la fortuna ambulante

No tengo el seguro instante
Soy de adentro y soy de afuera
Soy como el ave que vuela
Al aire de clima en clima

Y a donde Dios me destina
Ya es preciso que me muera
Ya empieza a rodar la rueda
De mis peregrinaciones

Soy como un ave en el mar
Combustida de los vientos
Así tengo varios tiempos
De parar o caminar

Hasta dar con el lugar
Donde la muerte me espera
Solo el andar me consuela.

Porque no tengo existencia
Por eso con más violencia
La empuja a rodar la rueda
fin

Provincia de Tucumán. 9^o de Mayo 17

Escuela Nacional N.º 285.
Comité : - Alicia F. Romano. e Isabel F. Vera.
Narradora : - D^{ña} Florinda de Leal de 68 años de edad.
Es conocido por Tomasa Villagra y D^{ña} Rosario Pérez.
Su autor fue

Fin del hombre.

Piadoso lector y amigo.
leyendo tú el desengaño
Siendo la vista a los años
Y mira como has vivido
No seas que estando dormido
En el lecho de tu cama
De la noche a la mañana
Para del tiempo al eterno
Porque no solo el enfermo.
Tendrá la muerte cercana
No faltará un incidente
De que elimine la causa
Para dar la muerte a trausa
O que muera de repente
Y caro tan afligente
En que todo anda turbado
Me veré desamparado
De parientes y de amigos
Solamente de enemigos
Me veré yo circulado.

En el tremendo momento
En que se acabe mi vida
Daré mi final partida
Con grande estremecimiento
Trai mi cuerpo a ese centro

Y allí más en donde fui
Y sepultándose allí
En aquella cama fría
Y el mundo y su fantasía
Se acabarán para mí
Me sacarán de mi lecho
En funesta procecion
Y mudando de mansión
Será mi cuerpo deshecho.
La gravedad de este hecho
Quiera mi sentir este punto
Que hasta los justos gemieron
Al descender al sepulcro
Y al llegar a los portales
Del divino tribunal
Miraré a la magestad
Del señor de las verdades.

Y yo con tantas maldades
Cómo me presentaré
Y qué disculpa daré
Siendo tan ingrato y vil
No tendré más que decir
Pequé mi señor; pequé.
En la presencia del juez
Ya estará todo temblando
Cuando me estén preguntando
De mi vida como fue.
Me han de averiguar después
De la más mínima cosa
Que ni una palabra ociosa
Ha de quedar escondida
Y ~~de~~ que cuenta tan bulida
Con tremenda y rigurosa
Se osomará lucifer.
Con su infernal comitiva

Amenazando con ira
 Con furor, rabia y fiereza.
 Hasta ver si hace la presa
 De una ánima redimida.

Comenzaré a preguntar
 Donde está mi ángel custodio
 Me responderá el demonio
 Como enemigo tenaz
 Para que quieras buscar.
 A quien no le obedeciste
 Ni sus consejos oíste
 Siendo tu maestro y guía
 Oyendo esto el alma mía
 Albedará confusa y triste
 Y recurrirá a María
 Y diré con voz solloza
 Madre misericordiosa
 Ampara la causa mía
 Virgen compasiva y pia
 No me niegues mis clamores
 Que el cielo te destinó
 Madre de los pecadores
 Hay por el padre otro tanto
 Hay por el hijo divino
 No me niegues nuestro abrigo
 Por el espíritu Santo.

fin

Provincia de Tucumán: D^{to} de Monteros.

Escuela Nacional - N^o 285

Remitentes: Alicia F. Romano e Isabel F. Soza.

Narrador: Dⁿ Abelardo Medina de 45 años de edad.

Relaciones.

- 1^a) Esa niña que Baila pollera overa
Como será de gaucha cuando se muera.
- 2^a) Al alto quieres subir, al cielo quieres llegar.
Las estrellas se han de reir del golpe que te has de dar.
- 3^a) Arriba de aquel olivo tengo que puntar el sol.
Mas abajo la luna, en el medio tu corazón.
- 4^a) No pienses ridita mía que mi amor es lunonjero
Con todas hablo y me río, a ti solita te quiero
- 5^a) La mujer que quiera a negro, que será su pensa-
miento.
Hace de cuenta que abraza un quebracho carca-
riente
- 6^a) Vuélvame palomita, vuela nientate en la lata
No hay mujer que se resista cuando el hombre tiene plata
- 7^a) Las varandillas del puente tiritan cuando yo paso
A vos solita te quiero y a las demas no hago caso
- 8^a) Ayer tarde salí al campo cinco flores recogí
Se me marchitaron todas así que mi bien perdí.
- 9^a) Santas idas y venidas, tanto pasar por aquí
Vas a gastar tus botines y no has de gozar de mí
- 10^a) En la falda de aquel cerro tengo una silla dorada

Para que se sienta mi novio con combata colorada

11^a Antes cuando te quería eras un regalo el verte
Ahora que no te quiero, nada se me da el perderte.

12^a Adios estrella luciente, adios ameno vergel
Adios liriano eminente, adios todo mi querer.

13^a Del tronco nace la rama, de la rama nace la hojas
Como quieres que te quiera si tu pariente se enoja.